

УДК 811.161.2'373.7

Мисенёва В.В.,

*к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков № 2
Национального юридического университета им. Я. Мудрого, vika7430@ukr.net**Украина, г. Харьков*

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ В УСЛОВИЯХ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ

В статье рассматривается необходимость коммуникативной направленности лексических упражнений при изучении русского языка иностранными студентами как условия повышения качества речевой и коммуникативной деятельности обучаемых. Автор представляет основные теоретические и методические требования к организации языковой среды, способствующей развитию коммуникативной и речевой деятельности иностранных студентов при изучении русского языка как неродного, её специфики для более эффективной реализации коммуникативных лексических упражнений в процессе обучения. Результаты, представленные в процессе исследования, способствуют модернизации методических основ обучения русскому языку как иностранному зарубежных студентов, в частности, обучению лексической стороне речи.

Ключевые слова: иностранные студенты, коммуникативно-ориентированные упражнения, коммуникативная компетентность, русский язык как иностранный, языковая среда.

Постановка проблемы. В настоящее время коммуникативный подход становится приоритетным направлением в теории и практике иноязычного образования. Его значимость была обоснована на международном уровне еще в 80-е годы XX в. – в период, когда в международной практике был осуществлен ряд научно-исследовательских проектов, цель которых заключалась в формировании системы коммуникативного обучения.

Следует подчеркнуть, что своему целостному формированию и развитию коммуникативный подход обязан обобщающему гуманистическому подходу к обучению иностранному языку, появившемуся в зарубежной методике иноязычного обучения в 60–70-е гг. XX века. Сутью гуманистического подхода является комплексная ориентация на личность обучаемого, на его интересы, потребности и возможности, а также на выбор методов, способов, форм и технологий обучения, которые соответствуют индивидуальным особенностям субъекта обучения. Для данного подхода характерна полная переориентация основного фокуса всего процесса иноязычного обучения с личности преподавателя и выбор на их основе методов преподавания на личность обучающегося и осуществление соответствующего выбора методического инструментария [1, с.22].

Ещё в 80-е гг. XX в. в контексте развития коммуникативного подхода были определены три уровня начального (базового) овладения языком: 1) уровень «выживания» (survival level); 2) «на пути к языку» (waystage level); 3) пороговый уровень (threshold level), которые позднее были конкретизированы в перечне Общеввропейских компетенций овладения иностранными языками [2]. Для целого ряда западноевропейских языков были разработаны детальные требования и содержание этих уровней. Было определено, что содержание и процесс обучения должно формировать языковую компетенцию (владение языковым материалом для его использования в виде речевых высказываний), социолингвистическую компетенцию (способность использовать языковые единицы в соответствии с ситуациями общения), дискурсивную

компетенцию (способность понимать и достигать связности в восприятии и порождении отдельных высказываний в рамках коммуникативно значимых речевых образований), так называемую «стратегическую» компетенцию (способность компенсировать вербальными и невербальными средствами недостатки во владении языком), социально-культурную компетенцию (степень знакомства с социально-культурным контекстом функционирования языка), социальную компетенцию (способность и готовность к общению с другими). В целом предполагалось, что овладение иностранным языком должно дать обучаемым возможность свободной коммуникации в естественной языковой среде, снятия языковых барьеров, достижения взаимного понимания и уважения [3].

По мнению Е.И. Пассова, «коммуникативность предполагает речевую направленность учебного процесса, которая заключается не столько в том, что преследуется речевая практическая цель (в сущности, почти все методические подходы и технологии прошлого и современности ставят такую конечную цель), сколько в том, что путь к этой цели представляет собой само практическое пользование языком. В коммуникативном подходе практическая речевая направленность есть не только цель, но и средство, где и то, и другое диалектически взаимообусловлено» [4, с.33]. Коммуникативное обучение иностранным языкам носит деятельностный характер, поскольку речевое общение в данном случае осуществляется посредством «речевой деятельности», которая, в свою очередь, служит для решения задач продуктивной человеческой деятельности в условиях «социального взаимодействия» общающихся субъектов. При этом участники общения пытаются решить реальные и воображаемые задачи совместной деятельности при помощи иностранного языка. Таким образом, ключевой направленностью коммуникативного подхода является не просто обучение коммуникации, а обучение социальной коммуникации. Под социальной коммуникацией при этом понимается социальное взаимодействие в различных сферах общения, которые представляют широкий спектр общественной жизни.

В частности, выделяются личная, образовательная, общественная (социально-культурная), профессиональная сферы общения. При этом коммуникативный метод развивает все языковые навыки обучаемого – от устной и письменной речи до чтения и аудирования. При этом грамматические умения и навыки осваиваются в процессе коммуникации: обучаемый сначала запоминает слова, выражения, языковые формулы и только потом начинает разбираться, что они собой представляют в грамматическом смысле.

Цель статьи заключается в разработке теоретико-методологических положений комплекса коммуникативных упражнений для иностранных студентов, изучающих русский язык как иностранный в условиях русской языковой среды.

Изложение основного материала. По мнению многих исследователей, система упражнений служит одним из центральных методических компонентов реализации коммуникативного подхода в обучении иностранному языку, поскольку она способствует формированию целевых навыков и умений во всех видах речевой деятельности [5, с.125]. В системе упражнений отражается вся концепция обучения иностранному языку и её конечный результат. Упражнения (их номенклатура, характер, система) выступают одним из главных средств организации образовательного процесса при изучении иностранного языка.

Как любая система, упражнения характеризуются иерархическими отношениями, поэтому понятие «коммуникативные упражнения», как показывает проведенный нами анализ, трактуется различными исследователями и специалистами в педагогической науке и практике достаточно неоднозначно. В частности, в ряде случаев присутствует достаточно резкая дифференциация и искусственное деление всего комплекса упражнений на основные, главные (тем самым обязательные) – коммуникативные и на дополнительные, чуть ли не факультативные – это языковые (лексические, лексико-грамматические, грамматические). Отметим, что подобная ситуация в педагогической практике наблюдалась в особенности на самом начальном этапе введения коммуникативного подхода в процесс обучения русскому языку как иностранному. В настоящее время в методике обучения подобный неоправданный «перекосяк» в понимании содержания и роли коммуникативных упражнений устранён. Тем не менее, дискуссии по этому поводу не завершены. В целом, как свидетельствует анализ теоретических источников, они развиваются в соответствии с двумя преобладающими подходами: коммуникативные упражнения как отдельный тип выделяются в соответствующую категорию наравне с проблемно-ориентированными, поисковыми, творческими и другого рода упражнениями; либо коммуникативные упражнения в соответствии с приоритетом коммуникативного подхода к обучению рассматриваются как обобщающая категория, в связи с чем предполагается, что большая часть упражнений, используемых в преподавании иностранного языка, должна носить коммуникативно-ориентированный характер. Второй подход к трактовке понятия коммуникативных упражнений кажется нам более педагогически и научно оправданным, в связи с чем именно в данном контексте в следующих разделах нашей

работы будет рассматриваться типология и иерархия коммуникативных лексических упражнений во взаимосвязи с их педагогической целесообразностью при обучении русскому языку как иностранному.

Существенной для современной науки представляется проблема понимания коммуникативно-ориентированных упражнений. Нередко педагоги-практики, как показывают наши наблюдения, считают коммуникативно-ориентированными упражнениями любые, в которых в той или иной степени задействованы определенные виды иноязычной речи и осуществляется её развитие у обучающихся. Однако, на первый план в коммуникативном контексте, как уже подчеркивалось, выходит стимулирование не просто речевой, а речемыслительной деятельности субъекта, причем социально-обусловленной, именно данные аспекты, на наш взгляд, определяют природу и содержание коммуникативных упражнений.

В связи с тем, что в нашем исследовании особое внимание уделяется коммуникативным лексическим упражнениям, уточним их понимание. В первую очередь, нужно отметить, что лексические упражнения играют важнейшую роль в освоении иностранного языка. Лексика – это центральная часть языка, которая является именующей, формирующей и передающей знания о каких-либо объектах, явлениях. Изучение лексики – неотъемлемая составляющая обучения иностранному языку, без которой невозможно изучить язык. Успешная речевая деятельность предполагает владение лексическими знаниями, умениями и навыками, которые представляют собой операции с лексическим материалом. В лингвистической литературе лексический навык определяется, как автоматическая автономная способность осуществлять ряд действий по вызову слова из долговременной памяти, а также способность соотносить данное слово с другой лексической единицей.

Лексические навыки являются составной частью речевых умений говорения, чтения, аудирования и письма. С этой точки зрения лексические навыки классифицируются как продуктивные (говорение и письмо) и рецептивные (аудирование и чтение). Продуктивный лексический навык определяется как синтезированная операция, которая заключается в вызове лексической единицы в соответствии с коммуникативной задачей или ситуацией общения, а также ее правильному сочетанию с другими лексическими единицами. В свою очередь, рецептивный лексический навык – это синтезированное действие, которое заключается в распознавании графического или фонетического образа лексической единицы и в соотношении формы слова с его значением. В процессе обучения студентов русскому языку как иностранному преподаватель намечает ряд практических целей, которые обязательно включают цели формирования лексических навыков. Это навыки рецептивного и репродуктивного овладения словами, устойчивыми словосочетаниями и клише для формирования и расширения словарного запаса студентов, а также развития лексической догадки при обучении говорению, чтению и аудированию. Таким образом, под коммуникативными лексическими упражнениями в дальнейшем в нашей работе мы будем понимать упражнения, носящие коммуникативно-ориентированный и социально-обусловленный характер и направленные на

освоение лексического тезауруса иностранного языка, формирование рецептивных, продуктивных и репродуктивных лексических навыков и умений.

Общим принципом коммуникативных упражнений при обучении иностранному языку, независимо от их типов и видов, является максимальная приближенность к реальной коммуникации. Это же касается и лексических коммуникативных упражнений. В связи с этим важно определить конкретные требования, на основании которых упражнения, в том числе лексические, можно отнести к разряду коммуникативно-ориентированных. Так, по мнению Е.Я. Григорьевой, И.А. Ореховой, Ж.В. Жиратковой о соответствии используемой в процессе обучения системы упражнений коммуникативному подходу можно говорить в том случае, если:

а) она используется в условиях педагогически управляемой, тщательно спланированной и непрерывно изменяющейся в соответствии с требованиями социума, целями иноязычного образования, индивидуальными и групповыми целями обучаемых, языковой среды. Языковая среда демонстрирует и тем самым формирует подлинные социокультурные стереотипы коммуникации, разрушает сформировавшиеся ложные стереотипы общения, погружает в национальное коммуникативное поведение, заставляя действовать в его рамках; обеспечивает реальные языковые контакты, раздвигает границы учебных речевых ситуаций при использовании коммуникативных упражнений, превращая весь период пребывания в языковой среде в естественную речевую ситуацию [5-7];

б) она включает в себя упражнения для усвоения знаний, формирования навыков и развития коммуникативных умений;

в) в ней соблюдается чёткое следование от простого к сложному;

г) предлагаются разнообразные виды упражнений внутри типов в условиях вариативной языковой среды, формируемой с помощью разнообразного методического инструментария и средств, приемов, форм обучения, способствующих активизации коммуникативных процессов;

д) все упражнения нацелены на развитие речемыслительной деятельности (речемыслительный характер упражнений учит изобретать и сознательно строить речь);

е) в упражнениях учитывается принцип индивидуализации речевой деятельности, логически предопределяющий принцип отбора речевого материала и способствующий, прежде всего, адекватному процессу коммуникации. Речемыслительный характер упражнений тесно связан с принципом индивидуализации речевой деятельности. Учёт индивидуальных особенностей обучаемого является главным средством создания мотивации и активности в ходе реализации образовательного процесса.

Принцип индивидуализации при создании системы коммуникативных упражнений предполагает: а) отбор лексики на основе ее частотности для какой-либо речевой задачи в той или иной ситуации; б) отбор лексики, необходимой для обсуждения проблем межличностного общения; в) отбор проблем, связанных не со страной изучаемого языка, а со страной обучаемых [7, с.52];

е) при создании упражнений учитывается принцип отбора речевого материала, предполагающий принцип ситуативности. Ситуативность является важным средством речевой стимуляции, способствует развитию речевого умения. При этом принцип ситуативности сочетается с принципом новизны, что обеспечивает необходимое развитие речевого умения, способности перефразировать, механизма комбинирования, инициативности высказывания, темпа речи и особенно стратегии и тактики говорящего [7, с.52].

ж) все упражнения нацелены на достижение коммуникативной компетентности (свободное оформление высказывания), при этом четко определено непосредственное содержание коммуникативной компетентности обучаемого как конечная цель обучения во взаимосвязи с социальными факторами [5, с.136].

При этом под системой коммуникативных упражнений при обучении русскому языку как иностранному нами понимается ориентированная на конкретные условия обучения оптимальная организация упражнений коммуникативного характера, извлекаемых из аппарата упражнений, для формирования у заданного контингента обучаемых коммуникативных умений в определённом объёме и определённого уровня, с учетом определенной социальной специфики. Подчеркнем тот факт, что система коммуникативных упражнений не является продуктом определённой классификации, она организуется в соответствии с определённой стратегией, общим подходом к обучению, спецификой коммуникативных единиц (речевых актов), выступающих в качестве предмета обучения, конкретных условий обучения и, наконец, самого объекта обучения – человека.

Следует отметить тот факт, что именно оценка упражнений с точки зрения соответствия коммуникативному характеру часто влечет за собой неудовлетворенность педагогами современными учебниками иностранного языка, в особенности русского языка как иностранного. Несмотря на стремление авторов учесть вышеперечисленные требования и декларирование коммуникативных целей обучения, некоторые из них являются не коммуникативными, а языковыми или условноречевыми. Несмотря на то, что разнообразие и достаточное количество тренировочных упражнений абсолютно необходимы для формирования навыка, положения современной методики преподавания иностранного языка в условиях педагогически созданной (искусственной) языковой среды предполагают, что большинство лексических упражнений должно максимально приближенно воспроизводить, имитировать условия реальной речи, создавать речевую ситуацию как совокупность условий, необходимых и достаточных для речевого действия.

В связи с этим для придания лексическому упражнению коммуникативного характера достаточно:

а) задать стратегию говорящего с помощью коммуникативной задачи;

б) заинтересовать обучаемых в общении;

в) актуализировать взаимоотношения участников общения, обеспечить естественную ситуативность;

г) придать вербальное и структурное разнообразие речевому материалу. Поэтому педагог всегда имеет возможность доработать систему упражнений учебника в коммуникативном плане, исходя из задач и условий

обучения, особенностей социального, возрастного и профессионального контекстов. Что касается контрольных лексических упражнений коммуникативного характера, то они должны быть адекватны целям обучения и измерять динамику приращения коммуникативной компетентности, что должно позволять педагогу вовремя вносить необходимые коррективы в используемую систему упражнений и методы обучения.

Представленные наблюдения позволяют сделать **выводы**, что коммуникативные лексические упражнения при обучении русскому языку как иностранному привлекают обучаемых путем сосредоточения на интересующих их темах и представления им возможности выбора текстов и заданий для достижения целей обучения. Коммуникативная компетентность обучаемых развивается через их вовлечение в решение широкого круга значимых, реалистичных, имеющих смысл и достижимых задач, успешное завершение которых доставляет удовлетворение и повышает их уверенность в себе и своем знании иностранного языка. Применение коммуникативных лексических упражнений способствует развитию способности обучаемых и их желанию точно и к месту использовать изучаемый иностранный язык для целей эффективного общения, то есть развивает ситуативно-обусловленные умения и навыки владения изучаемым языком. Помимо этого коммуникативные упражнения, по наблюдению специалистов, способствуют более быстрому овладению обучаемыми навыками иноязычной разговорной речи [4, с.45]. Это обеспечивается за счет усвоения различных видов речи, типовых диалогов и форм языкового моделирования. Здесь, на первом плане находится конкретная языковая модель.

Безусловно, применение комплекса коммуникативных лексических упражнений не является единственным условием, обеспечивающим успешность обучения русскому языку как иностранному. Результативность обучения складывается из многих методических составляющих и владения педагогом не только концептуальными основами, но и широким и вариативным методическим инструментарием (для создания вариативной языковой среды). При этом определяющим фактором является целевая направленность всех составляющих системы обучения, которая в условиях сегодняшней образовательной системы, в соответствии с передовыми международными образовательными практиками, задается в компетентностном векторе развития.

Misenyova V.V.,

PhD in Philology, associate professor of the department of foreign languages № 2
Yaroslav Mudryi National Law University, vika7430@ukr.net

Ukraine, Kharkov

METHODOLOGICAL WAYS OF TEACHING VOCABULARY IN FOREIGN LANGUAGE ENVIRONMENT

The article focuses on the necessity of communicative orientation of lexical exercises while teaching Russian to foreign students as a way of improving the quality of speech and communicative activity of students. The author presents the basic theoretical and methodological requirements for language environment organization that contributes to the development of the communicative and speech activity of foreign students when learning Russian language as non-native, its specificity for more effective implementation of communicative lexical exercises in the process of teaching/learning. The results presented in the study contribute to the modernization of the methodological foundations of teaching Russian as a foreign language to foreign students, in particular, teaching the lexical side of speech.

Key words: communicative competence, communicative-oriented exercises, foreign students, language environment, Russian as a foreign language.

Литература

1. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам / Е.Н. Соловова. – М.: Просвещение, 2002. – 239 с.
2. Общеввропейские компетенции владения языком: изучение, обучение, оценка. Департамент по языковой политике, Совет Европы – Страсбург, 1996 г., русское издание. – М.: МГЛУ, 2003. – 256 с.
3. Европейская система уровней владения иностранным языком [Электронный ресурс]. URL: http://lang.mipt.ru/articles/european_levels.html (дата обращения: 13.01.2014).
4. Пассов Е.И. Сорок лет спустя или сто и одна методическая идея / Е.И. Пассов. – М.: Глосса-Пресс, 2006. – 240 с.
5. Григорьева Е.Я. Учебники и учебные пособия как средство обучения иностранным языкам / Е.Я. Григорьева // Язык и коммуникация в контексте образования и культуры: сб. науч. тр. Вып. 2. – М.: МГПИ, 2011. – С. 125-133.
6. Орехова И.А. Обучающий потенциал русской языковой среды в формировании лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся: Дисс. ... д-ра пед. наук, М., 2004. – 341 с.
7. Жираткова Ж.В. Принципы коммуникативных методов обучения иностранному языку: Методические рекомендации / Ж.В. Жираткова. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2003. – 83 с.

References

1. Solovova Ye.N. Metodika obucheniya inostrannym yazykam / Ye.N. Solovova. – M.: Prosveshcheniye, 2002. – 239 s.
2. Obshcheevropeyskiye kompetentsii vladeniya yazykom: izucheniye, obucheniye, otsenka. Departament po yazykovoy politike, Sovet Yevropy – Strasburg, 1996 g., russkoye izdaniye. – M.: MGLU, 2003. – 256 s.
3. Yevropeyskaya sistema urovney vladeniya inostrannym yazykom [Elektronnyy resurs]. URL: http://lang.mipt.ru/articles/european_levels.html (data obrashcheniya: 13.01.2014).
4. Passov Ye.I. Sorok let spustya ili sto i odna metodicheskaya ideya / Ye.I. Passov. – M.: Glossa-Press, 2006. – 240 s.
5. Griгор'eva Ye.Ya. Uchebniki i uchebnyye posobiya kak sredstvo obucheniya inostrannym yazykam / Ye.Ya. Griгор'eva // Yazyk i kommunikatsiya v kontekste obrazovaniya i kultury: sb. nauch. tr. Вып. 2. – М.: МГПИ, 2011. – С. 125-133.
6. Orekhova I.A. Obuchayushchiy potentsial russkoy yazykovoy sredy v formirovaniі lingvokul'turologicheskoy kompetentsii inostrannykh uchashchikhsya: Diss. ... d-ra ped. nauk, M., 2004. – 341 s.
7. Zhiratkova Zh.V. Printsipy kommunikativnykh metodov obucheniya inostrannomu yazyku: Metodicheskiye rekomendatsii / Zh.V. Zhiratkova. – Saransk: Izd-vo Mordov. un-ta, 2003. – 83 s.